Porównanie tłumaczeń Jana 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | który zaś ― wypiłby z ― wody co Ja dam jemu, nie ― będzie pragnął na ― wiek, ale ― woda, co dam mu, stanie się w nim źródłem wody wytryskającej ku życiu wiecznemu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś kolwiek wypiłby z wody którą Ja dam mu nie zaznałby pragnienia na wiek ale woda którą dam mu stanie się w nim źródło wody tryskającej w życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale kto napije się wody, którą Ja mu dam,\* nie zazna pragnienia na wieki,\*\* lecz woda, którą Ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody tryskającej\*\*\* ku życiu wiecznemu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który zaś wypije z wody. którą ja dam mu, nie będzie pragnął na wiek. ale woda, którą dam mu, stanie się w nim źródłem wody wytryskującej na życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto- zaś kolwiek wypiłby z wody którą Ja dam mu nie zaznałby pragnienia na wiek ale woda którą dam mu stanie się w nim źródło wody tryskającej w życie wieczne |

1. 1) <x>20 17:6</x>; <x>40 20:8</x>; <x>290 12:3</x>; <x>290 58:11</x>; <x>500 7:37</x>; <x>530 10:4</x>; <x>530 12:13</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tryskającej, ἁλλομένου, G opisuje tym słowem stan Samsona i Saula napełnionych Duchem (<x>70 14:6</x>, 19;<x>70 15:14</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. tryskającej życiem wiecznym. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 25:46</x>; <x>500 3:16</x>; <x>500 5:24</x>; <x>500 6:27</x> [↑](#footnote-ref-6)